

## Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση

Παρασκευή 18 Ιανουαρίου 2019

### Πρόγραμμα

- 09:00-09:30** Εισαγωγή – Ορολογικές ανάγκες και ορολογικές εργασίες στη μετάφραση και σκοπός του σεμιναρίου  
**Ιωάννης Χ. Σαριδάκης, ΕΛΟΤ**
- 09:30-10:30** Πραγματικότητα/αντικείμενα, εννοιοποίηση και έννοιες. Ουσιώδη και διακριτικά χαρακτηριστικά. Βάθος και πλάτος εννοιών. Σχέσεις εννοιών. Ιεραρχικές (ειδογονικές και μεριστικές) και συσχετικές σχέσεις. Συστήματα εννοιών και εννοιολογικά διαγράμματα. Ορισμοί εννοιών. Είδη ορισμών και ελαττωματικοί ορισμοί. Κατασημάνσεις (όροι, ονόματα, σύμβολα) για την υποδήλωση των εννοιών. Αρχές σχηματισμού όρων. Επιλογή προτιμώμενου όρου. – Γνώσματα Ορολογίας.  
**Κώστας Βαλεοντής, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ**
- 10:30-11:00** Ορογραφία, ορολογικά δεδομένα και προϊόντα. Βάσεις ορολογικών δεδομένων, άλλοι ορολογικοί πόροι. Ειδική ορολογία. Αξιολόγηση ορολογικών πόρων.  
**Κατερίνα Τοράκη, Χημικός-Μηχανικός, Συντονίστρια ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 «Ορολογία - Γλωσσικοί πόροι»**  
*Διάλειμμα*
- 11:15-11:45** Ορολογική και γλωσσική επιμέλεια ελληνικής έκδοσης προτύπων ISO με εστίαση στη νομική ορολογία.  
**Παναγιώτης Κριμπάς, Αναπλ. Καθηγητής Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης**
- 11:45-12:15** Ζητήματα μετάφρασης. Η ορογραφία στην πράξη. Συγκεκριμένα παραδείγματα.  
**Μαβίνα Πανταζάρα, Γλωσσολόγος, Επίκουρη Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ**
- 12:15-12:45** Μορφολογικά, σημασιολογικά και ορολογικά ζητήματα κατά την μετάφραση των προτύπων στην ελληνική γλώσσα.  
**Ελπίδα Λουπάκη, Επίκουρη Καθηγήτρια στον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ**
- 12:45-13:15** Παραδείγματα επιμέλειας και διορθώσεων, συνηθισμένα λάθη σε προηγούμενα έργα. Μείζονες αστοχίες στους όρους μετρήσεων. - Μονάδες SI.  
**Κώστας Βαλεοντής, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ**
- 13:15-13:30** Ερωτήσεις
- 13:30-14:00** *Διάλειμμα*
- 14:00-17:00** Παρουσιάσεις από συμμετέχοντες επιμελητές για προβλήματα που συνάντησαν στις αρχικές επιμέλειες και επίλυση/κυρίως για διαθεματική ορολογική εναρμόνιση.